

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

на диссертацию Дилрабои Одилходжа на тему «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы восприятия и перевода)», представленную на соискание учёной степени доктора философии (PhD) – доктора по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021402 – История литературы, литературные связи). – Душанбе, 2026. – 178 страниц.

Среди поэтов персидско-таджикской литературы поэзия Ходжи Хафиза получила, пожалуй, наибольшее признание и подражание со стороны поэтов Востока и Запада, а также стала объектом многочисленных комментариев и исследований учёных разных народов. Все выдающиеся учёные и поэты мира, обращавшиеся к поэзии Хафиза, признавали его «самым выдающимся, самым любимым и самым народным» поэтом мира и считали, что «никто в мире не писал столь сладостных стихов, как Хафиз» и что «нет дивана лучше, чем диван Хафиза». Признание великих представителей мировой науки и литературы в отношении Хафиза и его поэзии прежде всего связано с его поэтическим мастерством. Даже каждая буква и каждое слово в его стихах занимают строго определённое место. Если заменить отдельные слова, возможно, размер и общий смысл стихотворения не нарушатся, однако нарушится внутренняя стройность, цельность и гармония слов и выражений, а также богатство смысловых оттенков, что неизбежно приведёт к утрате красоты поэтического языка Хафиза. Именно эта особенность стала причиной того, что переводчики не всегда могут точно и полно передать красоту поэзии Хафиза на другие языки.

Наряду с высоким художественным мастерством поэзия Хафиза содержит глубокие смыслы, которые актуальны для любого времени и не утрачивают своей ценности. Одной из центральных тем его поэзии является восхваление и пропаганда образа свободного человека, освобождённого от всяческих привязанностей и являющегося высшим творением. Цель Хафиза в пропаганде свободного и духовно независимого человека заключается не только в воспитании людей, говорящих на его языке и исповедующих его религию, но и в стремлении к всеобщему благополучию человечества. Именно поэтому его поэзия пользуется признанием не только среди

персоязычных народов или мусульман, но и среди всех людей мира, ценящих красоту и свободу, включая русскоязычную аудиторию.

Действительно, интерес к персидской литературе является одной из устойчивых традиций классической русской литературы и имеет давнюю историю. Хотя первоначально произведения персидско-таджикской литературы переводились на русский язык через посредство европейских языков, уже в XIX веке, а особенно в советский период, многие произведения мировой персидско-таджикской литературы стали переводиться непосредственно с оригинальных источников на русский язык, что дало серьёзный импульс развитию русско-таджикских литературных связей. Востоковедение, и особенно иранистика, составляет важную часть русского литературоведения, и в этом направлении достигнуты значительные успехи в изучении литературных связей России и Востока. Однако, несмотря на значительные достижения в исследовании литературных связей России и Востока, остаются вопросы, которые ещё недостаточно изучены. Одной из **актуальных** проблем является трудность перевода газелей величайшего поэта персидско-таджикской литературы — Ходжа Шамсуддина Хафиза Ширази — на русский язык. Именно поэтому выбор темы **«Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы восприятия и перевода)»** в качестве научного исследования является весьма обоснованным и актуальным. Диссертация посвящена исследованию вопросов, отвечающих требованиям современности, и **полностью соответствует паспортам научной специальности 6D021402 – История литературы, литературные связи.**

Исследование газелей Ходжи Хафиза в контексте русско-восточных литературных связей, особенно определение роли его лирических мотивов в поэзии русских поэтов различных исторических эпох, проблемы рецепции, познания и вопросы адекватного перевода газелей этого выдающегося поэта на русский язык относятся к числу **актуальных проблем литературоведения.** В данном направлении до настоящего времени не проводилось достаточного количества фундаментальных исследований, что ещё раз подтверждает актуальность выбранной темы.

Целью автора диссертации является научное исследование поэзии Хафиза Ширази в контексте литературных связей русской и персидско-

таджикской литературы. С этой целью автор ставит перед собой ряд задач, которые направляют её исследование. Действительно, до тех пор, пока не будут определены основные особенности переводов и уровень мастерства русских переводчиков при переводе поэзии Хафиза, невозможно в полной мере установить роль лирических мотивов его газелей в творчестве русских поэтов.

Научная новизна исследования проявляется в том, что впервые в таджикском литературоведении систематически исследован исторический процесс перевода газелей Хафиза на русский язык, а также выявлено проникновение его идей и художественных мотивов в русскую литературу. В работе раскрыты особенности восприятия традиций восточной литературы на примере газелей Хафиза в европейской и русской культурной среде. Сравнительно-исторический анализ позволил автору определить степень восприятия и трансформации восточных мотивов в творчестве русских поэтов и переводчиков, а также установить их роль в формировании литературного образа Хафиза в русской литературе. Такой подход позволил выявить отличительные особенности восприятия европейских и русских интерпретаций поэзии Хафиза, а также определить особенности развития переводческой деятельности, передачи символической и образной системы, метроритмической структуры и мистико-философского содержания оригинального текста.

Степень изученности научной темы. Дилрабои Одилходжа, опираясь на научные концепции и теоретические труды отечественных и зарубежных учёных, исследовала данную тему, и полученные ею результаты являются достоверными. Диссертант отмечает: «Исследования, посвященные функционированию газелей Хафиза в русской литературе, а также работы, посвященные западно-восточному синтезу и взаимосвязям эпохи романтизма, занимают важное место в академической литературе» (дисс., с. 5). Кроме того, в диссертации рассмотрены основные особенности переводов и дана оценка мастерству русских переводчиков при переводе газелей Хафиза, в связи с чем прослеживается логичность сделанных выводов.

Объём исследовательского материала, количество публикаций по теме диссертации, обработка результатов исследования, а также теоретико-методологические основы работы соответствуют требованиям,

предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021402 – История литературы, литературные связи).

Теоретическая значимость исследования заключается в глубоком осмыслении поставленных проблем и в анализе перевода газелей Хафиза в контексте литературных связей русской и персидско-таджикской литературы. Материалы диссертации и результаты исследования **могут быть использованы** при изучении литературных связей классической персидско-таджикской и русской литературы, при написании учебников и методических пособий по истории литературных связей, при проведении специализированных семинаров и курсов, посвящённых влиянию персидско-таджикской литературы, а также вопросам поэтических образов в классической персидско-таджикской и русской литературе для студентов, магистрантов и широкого круга читателей.

Дилрабо Одилходжа по теме диссертации опубликовала **19 научных статей**, из которых 6 опубликованы в журналах, входящих в перечень Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан, а 13 статей — в различных научных сборниках. Опубликованные материалы, приведённые в разделе «Научные публикации по теме диссертации», отражают основные проблемы исследования, выводы, сделанные в главах и разделах, а также основное содержание диссертации. С этой точки зрения можно отметить **личный вклад соискателя учёной степени** в исследование темы, а также в изучение влияния традиций персидско-таджикской литературы, особенно восточных мотивов, на русскую литературу на примере поэзии Хафиза.

Рецензируемая диссертация состоит из введения, трёх глав, десяти разделов, четырёх подразделов, заключения, рекомендаций по практическому использованию результатов исследования, списка литературы и перечня научных публикаций по теме диссертации и в целом включает 178 страниц компьютерного текста.

Названия глав, разделов и подразделов отражают научное содержание работы. План исследования составлен таким образом, что ни один вопрос, связанный с темой исследования, не остался без внимания. Структура диссертации соответствует характеру и особенностям рассматриваемых

научных проблем. Во введении, трёх главах и заключении рассмотрены теоретические и практические вопросы темы исследования. Во введении диссертации представлены все необходимые элементы, предусмотренные требованиями Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан, и они изложены последовательно и системно. Соискатель учёной степени поставил перед собой конкретные цели и задачи и представил основные положения, выносимые на защиту, которые имеют значительную научную ценность для таджикского литературоведения и для исследования уровня и качества переводов газелей Хафиза на русский язык, а также для изучения восприятия мотивов поэзии Ходжа Хафиза русскими поэтами.

Во введении анализируются и рассматриваются актуальность темы, степень её изученности, цели и задачи исследования, объект исследования, источники, теоретические и методологические основы, теоретическая и практическая значимость исследования, научная новизна, апробация и внедрение результатов диссертационного исследования.

Первая глава диссертации озаглавлена «Мотивы поэзии Хафиза Ширази и его личность в русской литературе XIX века» и состоит из четырёх разделов. В первом разделе соискатель стремится определить основные предпосылки проникновения мотивов газелей Хафиза в русскую литературу. Из исследования автора следует, что знакомство русской литературы с культурой Востока, в том числе с поэзией Хафиза, происходило двумя путями: прямым и косвенным. В этом разделе Дилрабои Одилходжа, опираясь на исследования европейских востоковедов, в частности французского востоковеда А. Журдена, приходит к научно обоснованному выводу о том, что поэзия Ходжа Хафиза имеет два уровня значения. Второй раздел первой главы посвящён изучению восприятия и интерпретации поэзии Хафиза в трудах востоковедов и в творчестве русских поэтов. По мнению автора диссертации, знакомство русских писателей с персидской литературой началось в XVIII веке, а затем заняло важное место в произведениях русских поэтов-романтиков. Соискатель, анализируя исследования таких востоковедов, как Д. П. Ознобишин, и творчество таких писателей, как А. С. Пушкин и Л. Н. Толстой, показывает проникновение поэзии Хафиза в русскую литературу. В третьем разделе первой главы на

основе анализа обращения А. А. Фета к поэзии Хафиза рассматривается проникновение мотивов поэзии Ходжи Хафиза в русскую поэзию. В четвёртом разделе, через анализ отражения личности и мотивов поэзии Хафиза в творчестве В. Ф. Булгарина и А. А. Фета, раскрываются особенности восприятия газелей этого выдающегося поэта персидской литературы в русской литературе.

Вторая глава диссертации озаглавлена **«Проблемы восприятия поэзии Хафиза Ширази в русской литературе XX века»** и состоит из трёх разделов. В первом разделе предпринимается попытка исследовать вдохновение и творческое использование поэзии Хафиза Сергеем Есениным, с целью определить восприятие Хафиза в «Серебряном веке» русской литературы. Во втором разделе второй главы Д. Одилходжа, анализируя произведения таких поэтов, как Л. Бакст, К. Сомов, М. Кузмин, В. Иванов и А. Зиновьева-Аннибал, созданные под влиянием газелей Хафиза, показывает, что в литературной среде русской литературы второй половины XIX и начала XX века произведения классиков персидской литературы, особенно поэзия Хафиза, обрели многочисленных последователей. Более того, в Петербурге было создано объединение почитателей Хафиза, которое называли «хафизиты» или «Северный Хафиз». Соискатель, сопоставляя произведения указанных русских поэтов с поэзией Хафиза, на основе научных аргументов и поэтических примеров выявляет способы заимствования и степень влияния его газелей. Из исследования следует, что каждый из этих русских поэтов по-своему воспринимал классическую персидскую литературу и, в частности, поэзию Хафиза. В третьем разделе второй главы рассматривается восприятие жизни и творчества Хафиза в советский период, а также влияние его произведений на поэтов этой эпохи. Дилрабои Одилходжа в этой части не ограничивается только русской литературой и литературоведением, а стремится рассмотреть восприятие Хафиза на всей территории Советского Союза, включая Таджикистан. Автор в основном анализирует исследования, посвящённые литературным связям и влиянию поэзии Хафиза на литературу различных народов.

Основную часть диссертации составляет **третья глава** под названием **«Особенности перевода газелей Хафиза Ширази на русский язык»**, которая состоит из трёх разделов и посвящена всестороннему исследованию

особенностей перевода газелей Хафиза на русский язык. В первом разделе, озаглавленном «**Жанровые особенности газели в персидско-таджикской литературе**», Дилрабои Одилходжа даёт характеристику жанра газели в персидской литературе и рассматривает сходства и различия между восточной и западной поэтическими традициями. Во втором разделе исследуется традиция написания назир (поэтических ответов) на газели Хафиза. Соискатель, опираясь на проведённые исследования, сначала даёт краткий обзор исторического развития традиции назир на газели Хафиза, а затем рассматривает формирование этого жанра в литературе и в русском востоковедении. В третьем разделе третьей главы, состоящем из четырёх подразделов, исследуется разнообразие переводов газелей Ходжи Хафиза на русский язык. Дилрабои Одилходжа сначала даёт общую характеристику различных видов перевода и определяет особенности каждого из них. В первом подразделе анализируется подстрочный перевод и подробно рассматриваются особенности этого типа перевода. Во втором подразделе рассматривается свободный перевод, в третьем — художественный перевод, а в четвёртом — филологический перевод, при этом выявляются характерные черты каждого из них. Анализируя различные переводы газелей Хафиза на русский язык, соискатель приходит к выводу, что «языковые и культурные различия между персидским и русским языками», а также «недостаточное внимание к персидско-таджикской литературе в русском обществе прошлого века» стали одной из причин трудностей восприятия поэзии Хафиза русскоязычной аудиторией.

Заключение диссертации Дилрабои Одилходжа представлено в 13 пунктах, при этом в конце каждого пункта приведены соответствующие ссылки на публикации соискателя учёной степени. Выводы и рекомендации по практическому использованию результатов исследования обобщают основные положения работы и подводят итоги анализа, проведённого в главах и разделах диссертации.

В данной научной работе Дилрабои Одилходжа, наряду с достигнутыми результатами, имеются и некоторые **недостатки**, устранение которых было бы полезным для совершенствования исследования:

1. К сожалению, Д. Одилходжа не использовала некоторые статьи и научные исследования, посвящённые внутренней структуре газелей

Хафиза, особенностям их перевода на другие языки и в целом изучению поэзии этого великого поэта. Диссертант в основном опирается на исследования, созданные в прошлом веке.

2. В научной работе необходимо опираться на авторитетные источники и научно-критические издания дивана. Однако Д. Одилходжа в качестве основного источника использовала одно из наименее точных изданий «Дивана» Хафиза (издание 2003 года).
3. В некоторых разделах, таких как третий раздел второй главы «Восприятие поэзии Хафиза в советский период» и второй раздел третьей главы «Назира на газели Хафиза», соискатель уделяет меньше внимания основной проблеме и больше внимания второстепенным вопросам.
4. При оценке мастерства переводчика важную роль играет понимание текста оригинала. К сожалению, комментарии к «Дивану» Хафиза, созданные на различных языках, не были использованы в работе. Например, в переводе выражения «турк ширазский» («Если тот ширазский тюрк...») многие переводчики переводят его как «турчанка из Шираза», тогда как у Хафиза это означает прекрасную возлюбленную из Шираза, и слово «турк» используется не в этническом значении, а как поэтический образ красивой возлюбленной.
5. В переводе автореферата на таджикский язык встречаются технические и стилистические ошибки, а также использование труднопонимаемых слов (например: «волихона», «вариацияҳо», «муқоз», «бо ҳабитати шаҳрии худ...») и нелогичных предложений, что затрудняет понимание авторской мысли читателем.
6. Выводы некоторых разделов и глав частично повторяют ранее высказанные мысли и иногда являются неполными.

Следует отметить, что указанные замечания носят частный характер и ни в коей мере не снижают научной ценности диссертации.

Автореферат диссертации соответствует требованиям Порядка присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года, №267.

В заключение можно отметить, что диссертация Дилрабои Одилходжа на тему «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей

(проблемы восприятия и перевода)» соответствует требованиям пунктов 31, 33-35 Порядка присуждения учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года, №267. Данное исследование является новым вкладом в таджикское литературоведение, а его автор заслуживает присуждения учёной степени доктора философии (PhD) – доктора по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021402 – История литературы, литературные связи).

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор кафедры
теории и истории литературы

Международного университета иностранных языков

Таджикистана имени Сотима Улугзаде



Исрофилниё Ш.Р.

«16» марта 2026 года

Адрес: 734064, Республика Таджикистан,
город Душанбе, район Сино, ул. Дехи Боло, 162

Телефон: (+992) 93 36 70 999; 012961001

E-mail: isrofilniyo@mail.ru

Подпись Ш.Р. Исрофилниё подтверждаю.
Начальник управления кадров и специальных работ
Международного университета иностранных языков
Таджикистана имени С. Улугзоде



Юсупова Б.Г.

Адрес: 734019, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Ф. Мухаммадиева, 17/6

Телефон: +992 (37) 2325029; 2325000

Факс: +992 (37) 2325003

E-mail: rectorat/dbzkht.tj@mail.ru

«16» марта 2026 года.